



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

CHÚA NHẬT XVII THƯỜNG NIÊN

24-7
2016

“Abraham thưa: “Lạy Chúa, xin đừng nổi giận, con chỉ xin thưa lần này nữa thôi: Nếu tìm được mười người công chính ở đó thì sao?”
Chúa phán: “Vì mười người đó, Ta sẽ không tàn phá””. Sáng Thế 18, 32

“Các con hãy xin thì sẽ được, hãy tìm thì sẽ gặp, hãy gõ thì sẽ mở cho.”

Luca 11:9-10



Lời cầu của Abraham là cho người tội lỗi, để cứu người tội lỗi cần có người lành. Ông bắt đầu lý luận với Thiên Chúa: Chẳng lẽ Chúa sắp tiêu diệt người công chính cùng với kẻ tội lỗi sao. Nếu có 50 người công chính trong thành họ cũng chết chung sao? Chúa không tha thứ cho cả thành vì 50 người công chính đang ở đó hay sao?

Một loạt câu hỏi được nêu lên để rồi cuối cùng đã kết bằng một lời thỉnh cầu: Xin Chúa đừng làm như vậy, đừng sát hại người công chính cùng với kẻ dữ. Lời thỉnh cầu đó trở nên tha thiết, chân tình và đầy lòng khiêm tốn: Dù tôi chỉ là tro bụi tôi cũng xin thưa cùng Chúa, nếu trong số

50 người công chính đó lại thiếu vắng 5 người thì sao? Cuộc mặc cả đã đi từ con số 50 người lành xuống đến 45 rồi 40, 30, 20 và cuối cùng là 10. Chỉ cần 10 người công chính thôi tất cả mọi người sẽ được tha thứ, tiếc là 10 người cũng chẳng tìm ra !!!

Không hiểu sao Abraham không tiếp tục xin Chúa tha thứ cho dân thành nếu như không tìm được 10 công chính. Phải chăng vì ông cho rằng đây là con số nhỏ quá rồi so với con số quá lớn những người tội lỗi? Hay Abraham chưa hiểu thấu được chiều kích vô biên của lời cầu nguyện cũng như lòng thương xót bao la của Thiên Chúa?

THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN & CỬ HÀNH

Cộng Đoàn hân hoan chúc mừng các Học Sinh Tốt Nghiệp 2016

Xin tạ ơn Thiên Chúa, cảm ơn cha mẹ và gia đình đã hướng dẫn và đầu tư nhiều công khó giúp cho các học sinh sau đây tốt nghiệp với thành quả mỹ mãn:

★ PROMOTED MIDDLE SCHOOL

✠ Christina Le (Brookside) - Nhu Tran (Morada) - Luan Ho (Sierra) - Matthew Nguyen (River Island Technology) - Andrew Do (Morada) - Katie Hoang (Christa McAuliffe)

★ GRADUATED HIGH SCHOOL

✠ Jonathan Hoang (Bear Creek) - Ashley Hoang (Bear Creek) - Minh Hoang (Chavez) - David Le (Lincoln) - Kevin Phan (Bear Creek) - Vivian Bui (St. Mary's)

★ GRADUATED COLLEGE

✠ Nhu Nguyen: (University of the Pacific) - Khanh Le: (Davis) - Thao Hoang: (UC Irvine) - Thu Nguyen: (UC Berkeley)



✠ Hiệp cùng với Cha Antôn Nguyễn Quốc Tuấn, Cộng Đoàn rộn ràng dâng lời tạ ơn Thiên Chúa đã ban cho ngài 25 năm (Ngân Khánh) hồng ân Linh Mục. Cộng Đoàn cũng chung lời tri ân đến cha An tôn vì trong suốt 25 năm trong hồng ân Linh Mục, cha đã tận tụy phục vụ Cộng Đoàn liên tục 20 năm với nhiều hy sinh, gian khổ lẫn nhiều kỷ niệm vui tươi. Xin chúc cha Antôn nhiều phúc lành của Thiên Chúa để tiếp tục đời linh mục phục vụ Giáo Hội.



NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA

CHÚA NHẬT TUẦN XVII THƯỜNG NIÊN 24-07-2016

BÀI ĐỌC I: St 18, 20-32

"Lạy Chúa, nếu con nói, xin Chúa đừng nổi giận".

Bài trích sách Sáng Thế.

Trong những ngày ấy, Chúa phán: "Tiếng kêu la của dân Sôđôma và Gômôra đã gia tăng, và tội lỗi chúng quá nặng nề! Ta sẽ xuống coi việc chúng làm có như tiếng kêu thấu đến tai Ta hay không, để Ta sẽ biết rõ".

Các vị ấy bỏ nơi đó, đi về hướng thành Sôđôma. Nhưng Abraham vẫn còn đứng trước mặt Chúa. Ông tiến lại gần Người và thưa: "Chớ thì Chúa sắp tiêu diệt người công chính cùng với kẻ tội lỗi sao? Nếu có năm mươi người công chính trong thành, họ cũng chết chung hay sao? Chúa không tha thứ cho cả thành vì năm chục người công chính đang ở trong đó sao? Xin Chúa đừng làm như vậy, đừng sát hại người công chính cùng với kẻ dữ! Xin đừng làm thế! Chúa phán xét thế giới, Chúa không xét đoán như thế đâu". Chúa phán cùng Abraham rằng: "Nếu Ta tìm thấy trong thành Sôđôma năm mươi người công chính, Ta sẽ vì họ mà tha thứ cho cả thành".

Abraham thưa lại: "Dù con chỉ là tro bụi, con đã bắt đầu nói, nên con xin thưa cùng Chúa. Nếu trong số năm mươi người công chính đó còn thiếu năm người thì sao? Vì bốn mươi lăm người công chính, Chúa có tàn phá cả thành không?" Chúa phán: "Nếu Ta tìm thấy bốn mươi lăm người công chính, Ta sẽ không phá huỷ cả thành". Abraham lại thưa cùng Chúa rằng: "Nhưng nếu có bốn mươi người thì Chúa sẽ làm gì?" Chúa phán: "Ta sẽ vì bốn mươi người đó mà không trừng phạt cả thành". Abraham thưa: "Lạy Chúa, nếu con lên tiếng, xin Chúa đừng nổi giận. Nếu ở đây tìm được ba mươi người công chính thì sao?" Chúa phán: "Nếu Ta tìm được ba mươi người, Ta sẽ không phạt". Abraham nói: "Vì con đã trót nói thì con sẽ thưa cùng Chúa: Nếu trong thành tìm được hai mươi người công chính thì sao?" Chúa phán: "Vì hai mươi người đó Ta sẽ không tàn sát". Abraham thưa: "Lạy Chúa, xin đừng nổi giận, con chỉ xin thưa lần này nữa thôi: Nếu tìm được mười người công chính ở đó thì sao?" Chúa phán: "Vì mười người đó, Ta sẽ không tàn phá". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**Lạy Chúa, khi con kêu cầu, Chúa đã
nhậm lời con**

1) Lạy Chúa, con sẽ ca tụng Chúa hết lòng, vì Chúa đã nghe lời miệng con xin: trước mặt các Thiên Thần, con đàn ca mừng Chúa; con sắp mình thờ lạy bên thánh điện Ngài.

2) Và con sẽ ca tụng uy danh Chúa, vì lòng nhân hậu và trung thành của Chúa. Khi con kêu cầu, Chúa đã nhậm lời con; Chúa đã ban cho tâm hồn con nhiều sức mạnh.

3) Quả thật Chúa cao cả và thương nhìn kẻ khiêm cung; còn người kiêu ngạo thì Ngài ngó tự đàng xa. Nếu con đi giữa cảnh gian truân, Chúa giữ gìn con sống; Chúa ra tay phản đối quân thù giận dữ.

4) Tay hữu Chúa khiến con được sống an lành. Chúa sẽ hoàn tất cho con những điều đã khởi sự. Lạy Chúa, lòng nhân hậu Chúa tồn tại muôn đời; xin đừng bỏ rơi công cuộc tay Ngài.

BÀI ĐỌC II: Cl 2, 12-14

"Người đã khiến anh em chung sống với Người và tha thứ mọi tội lỗi".

Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôssê.

Anh em thân mến, nhờ phép rửa tội, anh em đã được mai táng làm một với Đức Kitô, anh em cũng được sống lại với Người, bởi đã tin vào quyền năng Thiên Chúa, Đấng đã cho Người từ cõi chết sống lại.

Anh em vốn đã chết vì tội lỗi anh em và bởi không cất bỏ tính xác thịt của anh em, nhưng Thiên Chúa đã cho anh em được chung sống với Người, Người đã ân xá mọi tội lỗi chúng ta, đã huỷ bỏ bản văn tự bất lợi cho chúng ta, vì làm cho chúng ta bị kết án; Người đã huỷ bỏ bản văn tự đó bằng cách đóng đinh nó vào thập giá. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

**Chúc tụng Đức Vua, Đấng nhân danh Chúa mà
đến, bình an trên trời, và vinh quang trên các
tầng trời.**

PHÚC ÂM: Lc 11, 1-13

"Các ngươi hãy xin thì sẽ được".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Ngày kia, Chúa Giêsu cầu nguyện ở một nơi kia. Khi Người cầu nguyện xong, có một môn đệ thưa Người rằng: "Lạy Thầy, xin dạy chúng con cầu nguyện như Gioan đã dạy môn đệ ông". Người nói với các ông:

"Khi các con cầu nguyện, hãy nói: 'Lạy Cha, nguyện xin danh Cha cả sáng. Nước Cha trị đến. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày. Và tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha mọi kẻ có nợ chúng con. Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ'".

Và Người còn bảo các ông rằng: "Nếu ai trong các con có người bạn, giữa đêm khuya đến nói với người ấy rằng: 'Anh ơi, xin cho tôi vay ba chiếc bánh, vì tôi có anh bạn đi đường ghé lại nhà tôi, mà tôi không có gì để đãi anh ấy'. Và từ trong nhà có tiếng người ấy đáp: 'Xin đừng quấy rầy tôi, vì cửa đã đóng, các con tôi và tôi đã lên giường nằm rồi, tôi không thể chỗi dậy lấy bánh cho anh được'. Thầy bảo các con, dù người đó không dậy vì tình bạn để lấy bánh cho người bạn, người đó cũng sẽ dậy, ít nữa là vì sự quấy rầy của người kia mà cho anh ta tất cả những gì anh ta cần.

"Và Thầy bảo các con: Các con hãy xin thì sẽ được, hãy tìm thì sẽ gặp, hãy gõ thì sẽ mở cho. Vì hễ ai xin thì được, ai tìm thì gặp, ai gõ thì sẽ mở cho.

"Người cha nào trong các con có đứa con xin bánh mà lại cho nó hòn đá ư? Hay nó xin cá, lại cho nó con rắn thay vì cá sao? Hay nó xin quả trứng, lại cho nó con bọ cạp ư? Vậy, nếu các con là những kẻ gian ác, còn biết cho con cái mình những của tốt, phương chi Cha các con trên trời sẽ ban Thánh Thần cho những kẻ xin Người". Đó là lời Chúa.

Biết xây dựng tương quan

Hiện diện giữa dòng đời này, ta được Tạo Hóa đặt vào một mô hình chịu những mối liên hệ với người khác.

Điều trớ trêu là: dù muốn hay không, ta vẫn phải có những tương tác với họ, với những cái “khác” bên ngoài ta, nếu không, ta sẽ thấy mình cô quạnh và lẻ loi vô cùng. Bởi thế, nhiều người đã cho rằng sống một cuộc sống sao cho thật tròn đầy và ý nghĩa là điều chẳng dễ. Không dễ là bởi vì ngoài việc vun đắp cho chính mình, ta còn phải biết xây dựng những tương quan tốt đẹp với người khác. Mà người khác thì rất nhiều, rất phong phú, rất phức tạp. Nó đòi ta phải rất khôn ngoan và khéo léo trong từng hành vi và cử chỉ. Cứ nghiệm lại mà xem, phần lớn những đau khổ, bức bối, khó chịu làm chúng ta mệt mỏi, đều do người khác gây ra, do có trục trặc gì đó giữa ta với họ. Đã đành hạnh phúc là tại tâm, tâm yên lành thì sẽ có bình an tại tại. Nhưng tâm ấy của ta có yên lành hay không lại liên hệ rất nhiều với mức độ tốt đẹp trong tương quan giữa ta với người khác.

Ta sẽ chẳng biết mình là ai, nếu không có một người khác đứng đối diện với ta. Ta cũng sẽ không có ý thức gì về mình nếu giữa thế giới này chỉ có một mình ta tồn tại. Dù mọi sự dưới gầm trời này có nằm dưới quyền điều khiển của ta, dù ta có trong tay mọi thứ của cái quý giá nhất, nhưng ta không có ai để bầu bạn, không có người để nói chuyện, không có ai để trao gửi tâm tình, không có ai chia sẻ cùng ta những thao thức, ta cũng sẽ chẳng thấy gì là hạnh phúc. Cứ thử tưởng tượng như mình đang sống cô đơn trên một hoang đảo, cuộc sống của ta sẽ héo úa biết chừng nào. Người khác đang đứng trước mặt mình là hình ảnh phản chiếu của chính mình. Họ cho ta biết mình là ai, họ cho ta thấy con người của mình, và họ cũng bồi đắp cho những khiếm khuyết của mình. Có thể nói thế này, nhờ có người khác, mà ta mới là ta cách trọn vẹn và ta thấy sự hiện hữu của mình trở nên có ý nghĩa.

Ta được Tạo Hóa dựng nên là một cá thể độc lập và độc nhất. Không ai có thể “là” ta được cả. Nếu có một ai đó giống ta hoàn toàn, thì người đó cũng chỉ “giống” ta thôi, chứ không phải “là” ta. Cả những người có máu huyết với ta cũng không thể “là” ta. Nhưng mỗi người chúng ta là cá thể “độc nhất”, chứ không “đuy nhất”. Ta biết mình độc nhất là vì cũng có những cá thể độc nhất khác ở bên ngoài kia, độc lập với ta, đập vào trong tư duy của ta một ý thức rằng giữa ta và họ có một sự phân biệt mang tính hiện sinh. Tạo Hóa đã ban cho chúng ta một đặc tính “bất khả thay thế”, nhưng Ngài cũng đặt giữa chúng ta một sợi dây tình thân để nối kết chúng ta lại, để nhìn dưới cái nhìn tổng thể, chúng ta tuy nhiều, nhưng giống như chỉ là một vậy. Bất cứ khi nào sợi dây tình thân ấy được chúng ta vun đắp, dựng xây để có được sự hài hòa, ta và tất cả những người khác sẽ mỗi ngày triển nở hơn và hưởng nếm hạnh phúc. Ngược lại, ta sẽ thấy mình chơi vui lạc lõng như kẻ đi lang thang giữa dòng đời.

Sống cuộc sống của mình trong sự hài hòa những tương quan cũng hết như một nghệ sĩ vẽ nên một bức tranh tuyệt tác. Nó đòi hỏi sự chú tâm, óc quan sát, sự tế nhị và cả một chút tài năng. Một bức họa sẽ thu hút người khác và mang giá trị cao khi nó có sự kết hợp tài tình giữa từng đường nét, màu sắc. Chỗ này cần đậm, chỗ kia cần nhạt, chỗ nọ phải thẳng, chỗ khác phải cong. Trong cách thức ta tương tác với người khác cũng vậy, phải nhẹ nhàng khi cần mềm mỏng, phải cứng rắn để củng cố thêm. Từng lời nói, từng cử chỉ của ta phải tùy hoàn cảnh, tùy người, tùy lúc mà thể hiện sao cho phù hợp. Đó không phải là giả dối, lừa lọc và ba phải. Nhưng giống như ngôn cô, ta biết cách uốn mình theo chiều gió tự nhiên để không bị gãy, hay như con nước biết uốn mình vào từng bồi bãi khác nhau để thích nghi và tồn tại. Trong từng mối tương quan, ta phải biết trân trọng hết mức vì khi một tương quan bị đổ vỡ, ta như tự chặt đứt một “kênh” thông chuyên hạnh phúc cho mình. Với ông bà cha mẹ người thân, với hành xóm láng giềng, với thầy cô bạn hữu, với đồng nghiệp đối tác, ta cần thận trọng để sống hết mình và trao ban con người mình trong khả năng cao nhất có thể. Có như thế, ta mới được đón nhận và lãnh nhận lại tình thương mà ta đã hết lòng trao gửi cho người khác. Điều này đòi hỏi ta phải có một con tim cởi mở, biết quan tâm, biết cảm thông và yêu mến.

Chẳng ai có thể đếm được số lượng tương quan ta có với người khác, bởi vì chúng là vô cùng vô hạn. Ta không thể cùng một lúc chu

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 23-07-2016:** LH Tôma Nguyễn Vũ (GD Bà Lành)
- CN 24-07-2016: 8g:** LH Đaminh (GD Bà Lành) – Tạ ơn và cầu bình an (ân danh) – LH Phanxicô Xavie Trần Loan (ÔB Cao Quang) **10g:** LH Gioan Baotixita (Chị Phụng) – Tạ ơn và cầu bình an (GD Phan Ngọc Thục)
- TH 25-07-2016:** LH Maria (GD Bà Lành)
- TB 26-07-2016:** Mừng lễ thánh Anna (GD Võ Bùi)
- TT 27-07-2016:** LH Têrêsa (chị Phụng)
- TN 28-07-2016:** LH Maco Trần Xuân Quang (AC Trần Xuân Hùng)
- TS 29-06-2016:** LH Phêrô (Bà Dung)
- TB 30-07-2016:** LH Maria (AC Vũ Quang Riện)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 17/07/2016: \$1,632.00**
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 17/07/2016: \$759.00**
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 24/07/2016:: Cho Trung Tâm**
- V/Đ Thần Phong dâng cúng Trung Tâm: \$650.00**

toàn tất cả mọi trách nhiệm và bổn phận của mình trong hết tất cả mọi tương quan. Sự khôn ngoan trong cách hành xử của ta cũng hệ ở việc ta biết nhận định và sắp xếp: đâu là tương quan quan trọng và bất khả thay thế, cần được ưu tiên; đâu là tương quan chỉ nên dừng lại ở sự niềm nở, giao tiếp. Mức độ trưởng thành và trung nghĩa của một người sẽ được thể hiện nơi chọn lựa của người ấy trong bậc thang giá trị này. Cách hành xử của ta với một người cũng sẽ được dẫn khi ta biết và xác định được “tên” cho tương quan giữa ta với người đó. Nếu xác định là tình bạn, ta không được đối xử với người ấy như người yêu, để rồi có những lời nói hay cử chỉ của hai người yêu nhau. Nếu xác định là tình yêu, thì đừng tệ bạc, phản bội, lọc lừa, lợi dụng hay lạnh nhạt như thể người ngoài. Trong gia đình, hãy là một người cha, người chồng, một người mẹ, người vợ, một người anh, người chị, người em đúng nghĩa và chân thực nhất, ta tự khắc sẽ biết mình cần phải hành xử ra sao để làm cho ngôi nhà trở thành mái ấm.

Chúng ta sống là sống trong một thế giới thực. Được gặp mặt, chạm tay, ôm ấp người khác sẽ làm cho ta thích thú và an vui. Những sự tiếp xúc trực tiếp như vậy mới giúp đỡ đầy sự trống vắng vốn có trong cõi lòng ta. Điều đáng buồn là ngày nay, các bạn trẻ thường xa tránh thế giới thực để đi tìm những tương quan quan trên thế giới ảo. Bạn của ta trên facebook nhiều khi lên đến cả ngàn, nhưng chẳng có ai hiểu và là bạn của ta thực sự. Khi đăng một status hay một tâm hình, ta thích thú khi thấy có nhiều người “like” và để lại những bình luận, ta ngỡ rằng mình được nhiều người quan tâm, yêu mến, nhưng đêm về sao ta cứ thấy cô đơn. Thế giới ảo bày vẽ ra trước mắt ta những khung cảnh mơ huyền lấp lánh làm ta vui thú, nhưng chính nó cũng dẫn ta vào một khung trời giả tạo, khiến ta chìm đắm trong đó và có khi biết mình đã lạc lối, mình cũng không muốn thoát ra.

Thế giới ảo hết như màn kịch sân khấu. Khách giả ngồi bên dưới vỗ tay tán thưởng liên hồi khiến ta vui trong thoáng chốc. Nhưng rồi sau tấm màn, lúc khán phòng trống trơn, phần sơn lấm lem vì mệt mỏi, ta thấy mình chẳng khác nào một chiếc lá bị gió cuốn bay. Ta ngỡ rằng những tiếng vỗ tay kia đã đủ để xây dựng mối tương quan tốt đẹp, nhưng ta đã lầm, đó chỉ là những gì ta nghĩ mà thôi. Một tương quan đích thực đến từ sự hiểu biết lẫn nhau, đi vào trong nhau, quan tâm săn sóc lẫn nhau. Đó là sự đồng điệu của hai con tim, là nối kết của hai tâm hồn, là khi tình yêu phát ra một tần số và nhận được lời đáp của một sóng âm đi ngược chiều. Chính nó mới làm ta thỏa mãn, chính nó mới mang đến cho ta nguồn an vui bất diệt. Bởi thế, khi nói rằng cần phải xây dựng tương quan, chính là khi ta tự nhủ với mình rằng hãy dành cho nhau tình thương, sự chân thành, lòng bác ái. Đó là con đường dẫn đưa ta về bến bình an.

(Pr. Lê Hoàng Nam, SJ, dongten.net)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 *Make up & Sell Cosmetics*
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED 209-955-0202
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

TIỆM NAIL STOCKTON
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ
TEL: 209.915.3115
209.609.0975
3526 MANTHEY RD. STE. F
STOCKTON, CA. 95206

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you keep*

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White bao
lượng \$120 một ngày trên ăn chia.
Và cần thợ chân tay nước.
Thật lòng xin gọi. Tel: 209-609-0445

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÓ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CỜ HANG
209-662-1840 - 209-662-0350

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: #0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KÝ- NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 679-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHUNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ